



انتشارات فروزش

تحلیلی بر

فنی ترجمه

رشته های زبان و ادبیات عربی، فارسی، الهیات و ...

شامل :

نمای کلی هر فصل

به صورت نمودار

شرح درس به زبان ساده

سوالات چهارگزینه ای تألیفی هر فصل

سوالات طبقه بندی شده ادوار گذشته هر فصل

سوالات تشریحی تألیفی

خلاصه و نکات برتر هر فصل بصورت فلش کارت

آزمون های جامع ادوار گذشته

ر اساس کتاب : دکتر رضا ناظمیان

ألیف: سارا قلی پور





- سرشناسه : قلی‌پور، سارا، ۱۳۶۱ -
- عنوان و نام پدیدآور : تحلیلی بر فن ترجمه (رشته‌های زبان و ادبیات عربی، فارسی، الهیات و ...) شامل نمای کلی هر فصل به صورت نمودار.../ تألیف سارا قلی‌پور.
- مشخصات نشر : تبریز : فروزش، ۱۳۹۴.
- مشخصات ظاهری : ۲۳۲ص: جدول.
- شابک : 978-964-547-620-3
- وضعیت فهرست نویسی : قیفا
- یادداشت : براساس کتاب رضا ناظمیان.
- یادداشت : کتاب حاضر راهنمای کتاب " فن ترجمه (عربی - فارسی) : زبان و ادبیات عرب" رضا ناظمیان است.
- موضوع : زبان عربی - ترجمه به فارسی - آموزش برنامه‌ای
- موضوع : فارسی - ترجمه به عربی - آموزش برنامه‌ای
- موضوع : فارسی - ترجمه به عربی - آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)
- موضوع : زبان عربی - آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)
- شناسه افزوده : ناظمیان، رضا، ۱۳۴۱ - فن ترجمه (عربی-فارسی)
- رده بندی کنگره : ۴۱۲.۲۶ : ۱۷۰/ن PJ۶۱۷۰
- رده بندی دیویی : ۴۹۰.۸۰۲
- شماره کتابشناسی ملی : ۸۲۱۷۹

- نام کتاب: تحلیلی بر فن ترجمه (رشته‌های زبان و ادبیات عربی، فارسی، الهیات و ...)
- تألیف : سارا قلی‌پور
- براساس کتاب: دکتر رضا ناظمیان
- ناشر: انتشارات فروزش
- حروف چینی: واحد کامپیوتر انتشارات فروزش
- تیراژ: ۱۰۰۰
- نوبت چاپ: اول ۱۳۹۵
- صحافی: فروزش
- قیمت : ۱۵۰۰۰۰ ریال
- شابک: ۳-۶۲۰-۵۴۷-۹۶۴-۹۷۸ ISBN: 978-964-547-620-3

مراکز پخش و فروش

- دفتر و فروشگاه مرکزی: تبریز - خیابان امام خمینی، نرسیده به چهارراه آبرسان، نبش کوی بزرگمهر
- تلفن: ۳۳۳۶۹۵۲۵ (۰۴۱) ، فاکس: ۳۳۳۵۷۰۶۱ (۰۴۱)
- دفتر پخش تهران: ۶۶۴۶۱۴۶۰ (۰۲۱) ، فروشگاه اینترنتی: www.forouzesha.com

پیشگفتار

کتاب «فن ترجمه» از پنج فصل تشکیل شده است که فصل اول به مسائل نظری ترجمه می‌پردازد و فصل دوم به ترجمه برخی واژه‌ها و ترکیب متداول در زبان عربی که کاربرد گسترده‌ای دارد، اشاره می‌کند. در فصل سوم، معادل‌یابی برای عناصر درون متنی مورد بررسی قرار می‌گیرد و در فصل چهارم به معادل‌یابی برای آن دسته از عناصر متن پرداخته می‌شود که بیشتر حالت برون متنی دارند. در فصل پنجم، ابتدا چند متن، ترجمه و تحلیل شده است که هدف از آن، تقویت قدرت تحلیل و ارزیابی دانشجویان در کار ترجمه است. سپس مراحل ترجمه، گوشزد شده و به بحث ویرایش بخاطر اهمیت فراوان آن تأکید بیشتری شده است.

در تدوین این کتاب سعی شده است که مطالب و شرح درس هر فصل، به زبانی ساده و روان ارائه گردد، مطالب محوری و مهم هر پاراگراف را مطالب نکته و برجسته‌سازی جملات طراحی شده تا دانشجو به راحتی به مطالب مهم هر پاراگراف دسترسی داشته باشد. پس از اتمام هر بخش سعی شده برای استنباط بهتر مطالب، حداقل یک تست طراحی شود. در پایان هر فصل، سوالات چهارگزینه‌ای، سوالات طبقه‌بندی شده ادوار گذشته، سوالات تشریحی ارائه شده تا دانشجو بتواند با پاسخ دادن به سوالات میزان یادگیری خود را مورد سنجش قرار دهد. همچنین برای یادگیری بهتر شرح درس، خلاصه نکات برتر هر درس با جملاتی ساده و مختصر در قسمت فلش کارت‌ها گردآوری شده است. در پایان تمام عزیزی که مرا در تألیف و تدوین این کتاب یاری نموده‌اند کمال تشکر و قدردانی را دارم.

سارا قلی‌پور

«فهرست مطالب»

☒ فصل اول: انواع متن و روش های ترجمه

۷	نمای کلی فصل اول
۹	مقدمه
۲۹	سؤالات چهارگزینه ای تألیفی فصل اول
۳۷	سؤالات طبقه بندی شده آزمون های ادوار گذشته فصل اول
۴۳	سؤالات تشریحی تألیفی فصل اول
۴۴	پاسخ سؤالات چهارگزینه ای تألیفی فصل اول
۴۴	پاسخ سؤالات طبقه بندی شده آزمون های ادوار گذشته فصل اول
۴۵	پاسخ سؤالات تشریحی تألیفی فصل اول
۴۷	فلش کارت ها

☒ فصل دوم: ترجمه برخی واژه ها و ترکیب های متد و

۴۹	نمای کلی فصل دوم
۵۱	مقدمه
۸۳	سؤالات چهارگزینه ای تألیفی فصل دوم
۹۵	سؤالات طبقه بندی شده آزمون های ادوار گذشته فصل دوم
۱۰۰	سؤالات تشریحی تألیفی فصل دوم
۱۰۱	پاسخ سؤالات چهارگزینه ای تألیفی فصل دوم
۱۰۱	پاسخ سؤالات طبقه بندی شده آزمون های ادوار گذشته فصل دوم
۱۰۲	پاسخ سؤالات تشریحی تألیفی فصل دوم
۱۰۳	فلش کارت ها

☒ فصل سوم: معادل یابی (۱)

۱۰۵	نمای کلی فصل سوم
۱۰۷	مقدمه
۱۳۵	سؤالات چهارگزینه ای تألیفی فصل سوم
۱۴۴	سؤالات طبقه بندی شده آزمون های ادوار گذشته فصل سوم

۱۵۱	سؤالات تشریحی تألیفی فصل سوم
۱۵۲	پاسخ سؤالات چهارگزینه‌ای تألیفی فصل سوم
۱۵۳	پاسخ سؤالات طبقه‌بندی شده آزمون‌های ادوار گذشته فصل سوم
۱۵۳	پاسخ سؤالات تشریحی تألیفی فصل سوم
۱۵۵	فلش کارت‌ها

✗ فصل چهارم: معادل یابی (۲)

۱۵۷	نمای کلی فصل چهارم
۱۵۹	مقدمه
۱۷۰	سؤالات چهارگزینه‌ای تألیفی فصل چهارم
۱۷۹	سؤالات طبقه‌بندی شده آزمون‌های ادوار گذشته فصل چهارم
۱۸۲	سؤالات تشریحی تألیفی فصل چهارم
۱۸۳	پاسخ سؤالات چهارگزینه‌ای تألیفی فصل چهارم
۱۸۳	پاسخ سؤالات طبقه‌بندی شده آزمون‌های ادوار گذشته فصل چهارم
۱۸۴	پاسخ سؤالات تشریحی تألیفی فصل چهارم
۱۸۵	فلش کارت‌ها

✗ فصل پنجم: همگام با مترجم

۱۸۷	نمای کلی فصل پنجم
۱۸۹	مقدمه
۲۰۳	سؤالات چهارگزینه‌ای تألیفی فصل پنجم
۲۰۹	سؤالات طبقه‌بندی شده آزمون‌های ادوار گذشته فصل پنجم
۲۱۶	سؤالات تشریحی تألیفی فصل پنجم
۲۱۷	پاسخ سؤالات چهارگزینه‌ای تألیفی فصل پنجم
۲۱۷	پاسخ سؤالات طبقه‌بندی شده آزمون‌های ادوار گذشته فصل پنجم
۲۱۸	پاسخ سؤالات تشریحی تألیفی فصل پنجم
۲۱۹	فلش کارت‌ها
۲۲۱	آزمون جامع ادوار گذشته شماره ۱
۲۲۶	آزمون جامع ادوار گذشته شماره ۲
۲۳۱	پاسخ سؤالات آزمون جامع شماره ۱
۲۳۱	پاسخ سؤالات آزمون جامع شماره ۲